

ENCUENTROS EN CATAY

ISSN: 1023-6961

Publicación anual

Nº 27, 2013

DIRECTOR

José Ramón Álvarez
(Universidad Providence, Taichung)

SUBDIRECTOR

José Campos Cañizares
(Universidad Wenzao, Kaohsiung)

CONSEJO DE REDACCIÓN

David Fernández Vitores (Universidad Complutense, Madrid)
Luisa Li (李素卿) (Universidad FuJen, Taipéi)
José Ramos (Universidad Tamkang, Taipéi)
Luis Roncero (Universidad Nacional Taiwán, Taipéi)
Miguel Rubio Lastra (Universidad Tunghai, Taichung)
Carlos Wang (王鶴巖) (Universidad Politécnica, Tainán)

COMITÉ ASESOR

Beatriz Badorrey Martín, (U. N. E. D., Madrid)
José Miguel Blanco (Universidad Tamkang, Taipéi)
Pablo Deza (Universidad Nacional Taiwán, Taipéi)
Mauh-tsun Chang (張茂椿) (Universidad Tamkang, Taipéi)
María Dolores García-Borrón (Investigadora, China)
Carmen García-Ormaechea (Universidad Complutense, Madrid)
Antonio Sai Kin Lee (利世檢) (Universidad de Burgos, España)
Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense, Madrid)
Carlos Martínez Shaw (Real Academia de la Historia, España)
Francisco Luis Pérez (Universidad Tamkang, Taipéi)
Laureano Ramírez Bellerín (Universidad Autónoma, Barcelona)

EDITA

Servicio de Publicaciones
Casa de España en Taiwán
10680 Taipéi, 3F, 110, An He Road, Sec. 2,
Taiwán, ROC
Email: 001539@gmail.com

ENCUENTROS EN CATAY

Revista anual, nº27, Año 2013

Copyright ©2013 Casa de España en Taiwán.

10680, Taipéi, 3F-110, Sec.2 An Ho Road
Taiwán, ROC

ISSN: 1023-6961

NORMAS DE EDICIÓN

La revista *Encuentros en Catay* (ISSN 1023-6961) editada por la *Casa de España en Taiwán* publica artículos relacionados con el campo de las Humanidades, con especial atención a temas comparativos de la vida y cultura de oriente y occidente.

PERIODICIDAD: Revista anual.

REQUISITOS: Los artículos pueden ser inéditos o haber sido publicados en otros medios, aunque en este caso, debe especificarse al comienzo.

PLAZO DE ENTREGA: Se podrán mandar los trabajos en cualquier momento del año, con fecha límite: 30 de septiembre. Los trabajos se enviarán a la imprenta en enero del año siguiente.

ENVÍOS: Se remitirán los trabajos a 001539@gmail.com o pepecampos9@gmail.com

Se indicará, en el mensaje de correo electrónico, el nombre completo y datos de contacto del autor: nombre y apellidos, dirección postal y dirección de correo electrónico, así como el centro de trabajo o profesión del autor. Los interesados recibirán un correo electrónico acusando recibo de la recepción de los trabajos.

EXTENSIÓN: No hay límite de extensión aunque se recomienda no pasar de 20 páginas A4. En caso contrario se debe consultar con la dirección.

DERECHOS: La propiedad de los textos publicados corresponde a sus autores. La revista se distribuirá de forma gratuita.

SELECCIÓN DE LOS ARTÍCULOS

En primer lugar, un comité de redacción propio determina si el artículo puede ser publicado. Después, cada artículo seleccionado se envía a dos profesores, de universidades de Taiwán o extranjeras, externos a la revista, y expertos en el tema, para que lo evalúen. Si los dos profesores aprueban su publicación, el artículo se publica después de realizadas las correcciones pertinentes por parte del autor, según se haya indicado.

ÍNDICE

Oriente y Occidente

Francisco Pérez: Hacia un acomodo de Taiwán en la sociedad internacional.....	1
José Eugenio Borao : Legislación sobre el matrimonio y la familia en la República Popular China(I).....	46
Luis Roncero Mayor: La investigación y traducción en español del Zhuangzi.....	88
María-Dolores García-Borrón: Conceptos y métodos de filología comparada aplicados al estudio del castellano, el chino y otros idiomas.....	111.
Yichun Chen(陳怡君): Modismos y locuciones en español y chino. Definiciones y correspondencia.....	131
J.R.Álvarez: Problemas de la traducción del vocabulario en chino y español.....	142

Lengua y Cultura

Laura Vela Almendros: El BULATS y su percepción por los estudiantes taiwaneses de español.....	157
David Fernández Vitores: La figura del traductor y del intérprete en la literatura.....	172
José Ángel del Barrio Muñoz: "Ex Africa semper aliquid novi": África oriental subsahariana en la obra geográfica de Pedro Murillo Velarde (1752).....	183
Valentín Moreno Gallego: Libros para los reyes de España. La librería de Cámara en el Palacio Real de Madrid.....	213
Ramón Mayrata: Gracián, <i>La fuente de los engaños</i> y <i>Los bebedores de agua</i>	238
José María Balcells: Miguel Hernández y el flamenco.....	247
Paz Domingo: El cronista de oro de la tauromaquia.....	256
José Campos Cañizares: El ritual de la tauromaquia en la pintura de Santiago Vera.....	287
José Ramón Márquez: Vicente Hong, torero cantonés.....	302
José Campos Cañizares: El propósito del toreo en <i>La fábula de Domingo Ortega</i> , y en su contexto.....	319
José María Sotomayor: Algunas colecciones de libros taurinos.....	342
Colaboraciones	
Alfonso de Inza Cerdeira : Vicente Pachón, fotógrafo.....	381
Luis Díez: El mundo fotografiado por Antonio Novillo.....	385
Jorge Laverón: La exposición de Antonio Novillo en Taiwán.....	390
Vicente Llorca: Fotografías de sombra y arena.....	392
Javier Villán: Contra Morante de la Puebla.....	396
Evaristo Bellotti: A Propósito de "Contra Morante" de Javier Villán.....	398
Jorge Laverón: Morante de la Puebla.....	405
Carles Jiménez Jorquera: De la necesidad del surrealismo.....	411
José Toledo Ordóñez: Creacionismo: Nuevo estado de conciencia.....	416
Manuel Piñeiro: Pensar el Mediterráneo.....	422
Juan José Suárez Losada: DIAGONALES SEIS.....	427
J.R.Pérez Portillo: Taiwán, la "Isla Potencia de Alcance Mundial"	436
René de Courcy (1827/ 1908).L'insurrection des Taï-ping Taiping).....	454.

Presentación

En este número seguimos presentando temas que deseamos sean novedosos o por lo menos se acerquen a ámbitos que otros no tratan o hasta consideran poco académicos. Precisamente para hacer frente a las exigencias académicas de algunos artículos, cuyos autores tienen que presentarlos con determinados formatos y con algún tipo de evaluación, hemos revisado nuestras normas de edición y selección de artículos para dar más unidad a la revista. Los artículos de tipo académico siempre serán bienvenidos, pero no son los únicos que deseamos ver en nuestra revista.

Precisamente porque hay otros autores que no trabajan en nuestro cada día más cerrado y encorsetado mundo académico, no necesitan que nadie les evalúe nada, y por eso hemos abierto una nueva sección de "Colaboraciones" en la que hay artículos no solo muy interesantes sino de gran riqueza, creatividad y originalidad, y que quizás para los "doctos" académicos no valen para medrar en el escalafón universitario. Los que ya estamos fuera del escalafón, o los que nunca han entrado en él, solo queremos gozar de ideas interesantes bien escritas en una prosa limpia y clara como agua que fluye de un manantial de montaña.

Uno de esos temas en el que este número abunda es el mundo de los toros. Aunque el espectáculo en sí esté en entredicho, esta vez de la mano de otro tipo de "doctos" no tan académicos, la reflexión intelectual de los aspectos históricos, culturales y éticos de algo tan enraizado en la vida y cultura españolas nos parece algo importante, sobre todo hoy día en que todo lo tradicional y típicamente español está perdiendo su valor y su reconocimiento. No se trata de defender nada a ultranza, ni de imponer nada a nadie sino de dejar que los que tienen algo interesante y valioso que decir lo puedan exponer a otros que quizás no tienen tiempo para reflexionar en tales aspectos.

De acuerdo con nuestra línea fundacional de hacer esta revista una tribuna de intercambio cultural, ofrecemos también varios artículos sobre temas interculturales de oriente-occidente, con preferencia lógica en el mundo chino y taiwanés.

Agradecemos al fotógrafo Vicente Pachón su permiso para usar la foto "Alegrías" como portada de este número

Y como siempre damos la bienvenida a todo el que quiera colaborar y seguir manteniendo viva esta revista.

José Ramón Álvarez, director

El BULATS y su percepción por los estudiantes taiwaneses de español

Laura Vela Almendros

Profesora. Universidad Wenzao de Lenguas Extranjeras. Kaohsiung.

Agradecimiento:

Deseo dar las gracias a M^a Isabel González Bravo, Directora de Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca, quien confió en mí para hacer la investigación y para que publicara este artículo y a los encuestados que dedicaron parte de su tiempo a responder el cuestionario y que por ser una encuesta anónima no pueden aparecer sus nombres aquí.

RESUMEN

El mundo se ha globalizado, eso implica, por un lado, una mayor competencia y por otro lado, la necesidad de aprender segundas y terceras lenguas. A mayor competencia más demanda de certificaciones internacionales tanto por las universidades como por las empresas; ya sea de títulos o certificados internacionales que demuestren la adquisición de una u otras lenguas

En el caso del español, el examen DELE es una de las pruebas más reconocidas de certificación internacional del nivel de español. Hasta hace poco no contaba con serios competidores. Pero actualmente la aparición del BULATS (The Business Language Testing Service) puede hacer que este monopolio deje de serlo. Por ello hemos considerado oportuno investigar la percepción que los estudiantes taiwaneses de español como segunda lengua tienen de este examen. Se ha utilizado una metodología basada en cuestionarios, obteniéndose una muestra representativa de 100 candidatos que se han presentado al examen BULATS en las convocatorias realizadas en Wenzao Ursuline University of Languages (Taiwán)¹ del 1 de mayo al 30 de noviembre de 2012, cada mes se hicieron dos convocatorias, exceptuando los meses de vacaciones (julio y agosto).

En estas páginas se recogen los principales resultados de esta investigación, y se extraen conclusiones provisionales, al ser la primera investigación sobre el BULATS en Taiwán para dar ciertas orientaciones metodológicas, que pueden ser útiles para que los futuros candidatos en próximas convocatorias puedan obtener mejores resultados, ya que hasta el momento no se cuenta con material ni clases para su preparación.

Palabras claves: Examen BULATS, español lengua extranjera.

¹ Centro examinador del BULATS desde abril de 2012.

1. Introducción

Últimamente se ha generalizado la expresión: “el mundo actual es una aldea global”². Esta concepción del mundo ha cambiado nuestra forma de actuar y ha hecho que las exigencias actuales académicas y laborales hayan variado provocando una mayor movilidad, no solo originada por la crisis. De ahí que haya surgido también un cambio esencial en el concepto y finalidad del aprendizaje de una nueva lengua. Actualmente, sin abandonar los intereses lingüísticos, observamos un nuevo concepto en el estudio de las lenguas extranjeras, que se centra en el aprendizaje de la nueva lengua con un valor sociolingüístico-comunicativo - laboral.

Este mundo global aumenta la competitividad ya que esta no abarca solo el ámbito nacional sino también el internacional y aquí entran en juego los idiomas. Un mayor conocimiento de lenguas nos abrirá más puertas, de ahí la necesidad de poseer certificaciones internacionales que avalen la adquisición lingüística por parte de los aprendientes de lenguas extranjeras.

Centrándonos en la enseñanza de español como lengua extranjera, contamos con varios certificados oficiales. En China y Taiwán, los aprendientes de ELE pueden optar por presentarse a:

- El DELE³: son títulos oficiales, acreditativos del grado de competencia y dominio del idioma español, que otorga el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España.

El Instituto Cervantes es el organismo encargado de organizar las convocatorias de los exámenes, mientras que la Universidad de Salamanca en España, es la encargada de la elaboración, corrección y evaluación final de todos los exámenes.

- El FLPT⁴: se desarrolló para el uso personal de las instituciones gubernamentales y públicas para seleccionar personal para su colocación en el extranjero o de estudio. La prueba se presenta en cinco idiomas: inglés, japonés, francés, alemán y español. Incluye pruebas de audición, uso de la lengua, vocabulario, lectura, y componentes de habla hispana, y es utilizada por más de 400 instituciones públicas y privadas. El LTTC⁵ también ha aceptado encargos del Ministerio de Educación y la Administración Central de

² Término posiblemente acuñado por el sociólogo canadiense Marshall McLuhan. (vid. http://es.wikipedia.org/wiki/Marshall_McLuhan#La_galaxia_Gutenberg_o_la_Aldea_Global)

³ Diplomas de Español como Lengua Extranjera (Vid. <http://www.dele.org/espanol/>).

⁴ Foreign Language Proficiency Test (Vid.: http://www.ltcc.ntu.edu.tw/e_ltcc/language_testing.htm) Traducido con Google.

⁵ The Language Training & Testing Center (vid.: <http://www.ltcc.ntu.edu.tw/>).

Personal para sostener las administraciones especiales de la prueba.

- EL CELU⁶: es el único examen reconocido oficialmente por el Ministerio de Educación y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Argentina. A nivel internacional, se lo conoce en distintos ámbitos académicos y está reconocido por los gobiernos de Brasil y China.

- El BULATS⁷: es un sistema de test multilingües que responden a los mismos estándares profesionales y de servicio al cliente que los prestigiosos exámenes generales de lengua ofrecidos por estas instituciones:

- University of Cambridge ESOL Examinations (inglés).
- Alliance Française (francés).
- Goethe Institut (alemán).
- Universidad de Salamanca⁸ (español).

Este último acaba de incorporarse en Taiwán a la oferta de certificados internacionales de nivel de ELE. Por ello, este artículo se centra en su presentación y además, proporcionará los datos obtenidos en la investigación subvencionada por Cursos Internacionales de la universidad de Salamanca⁹. El objetivo fundamental ha sido analizar cómo perciben los estudiantes taiwaneses de ELE los exámenes internacionales de certificación BULATS, con la finalidad de conocer el grado de dificultad hallado en cada una de las destrezas examinadas on-line, para así poder diseñar en el futuro adecuadas estrategias de aprendizaje.

2. Presentación del BULATS¹⁰

El BULATS es un sistema multilingüe de evaluación de una lengua extranjera (inglés, francés, alemán, español) que permite determinar de forma rápida, fiable y económica el nivel de dominio lingüístico de una persona en un contexto profesional.

Los resultados de BULATS están basados en la escala de niveles del Marco de Referencia para las Lenguas del Consejo de Europa.

⁶Certificado de Español: Lengua y Uso. (Vid. http://estudiar.enargentina.siu.edu.ar/aplicacion.php?ah=4e31e1e44165f&ai=estudiar%7C%7C19000030&mapa_grande=&id_idioma=1¬icia=&contacto=&institucion_universitaria=&mapa_del_sitio=&declaracion_legal=&id_menu=6&id_submenu=6).

⁷Business Language Testing Service (Vid.: <http://www.britishcouncil.org/es/colombia-examenes-nuestros-examenes-examenes-profesionales-bulats.htm>).

⁸ Encargada de confeccionar los exámenes para el DELE y para el BULATS.

⁹ Encargados de gestionar y realizar los exámenes del BULATS en español.

¹⁰ La información está resumida de INFORMACIÓN TEST BULATS que se encuentra en www.bulats.org (contamos con su consentimiento).

Determinan por tanto 6 grados de dominio lingüístico del candidato: A1, A2, B1, B2, C1 y C2¹¹.

La prueba sitúa al candidato en su correspondiente nivel dentro de esta escala de niveles de dominio lingüístico. No hay aprobado o suspenso, puesto que no se trata de evaluar si el candidato alcanza o no un determinado nivel.

BULATS evalúa el uso profesional de una lengua, determina el nivel de lengua necesario para enfrentarse de forma eficiente a una situación laboral. No se requieren conocimientos especializados del mundo del trabajo o de los negocios, sino que se pretende evaluar la capacidad del candidato de trasladar a otra lengua sus propios conocimientos o destrezas dentro de un contexto profesional.

BULATS se articula en 3 tipos de pruebas según las destrezas lingüísticas evaluadas:

1. La prueba de Comprensión de Lectura y Comprensión Auditiva, además de Gramática y Vocabulario.
2. La prueba de Expresión Oral.
3. La prueba de Expresión Escrita.

Estas tres pruebas pueden utilizarse de forma independiente o combinarse entre sí según las distintas necesidades de evaluación.

Las pruebas pueden además realizarse en dos versiones diferentes según el medio utilizado:

1. Versión Estándar: las pruebas se realizan en papel o mediante una entrevista personal con un examinador en el caso de la prueba de Expresión Oral.
2. Versión On Line: las tres pruebas pueden ser efectuadas en red¹².

Las pruebas BULATS se encuentran disponibles en 4 lenguas y han sido creadas por 4 organismos de evaluación lingüística expertos en evaluación de lenguas extranjeras:

- Inglés (University of Cambridge).
- Francés (Alliance Française).
- Alemán (Goethe Institut).
- Español (Universidad de Salamanca).

2.1 Test on line de BULATS¹³

- Prueba de dominio lingüístico muy sencilla y rápida de utilizar basada en una aplicación de la web.

¹¹ Vid. Anexo 1, Tabla 1 con los niveles, puntuación y descripción.

¹² De momento en español no se pueden hacer on-line la prueba de Expresión Escrita ni la prueba de Expresión Oral.

¹³ Se presenta la prueba on-line porque es la disponible en Taiwán hasta el momento.

- Evalúa la Comprensión de Lectura y la Comprensión Auditiva además de la Gramática y el Vocabulario.

- Existen otras dos versiones de BULATS para medir de forma específica las otras destrezas¹⁴:

Módulo Oral: evalúa on line la Expresión Oral del candidato.

Módulo Escrito: evalúa on line la Expresión Escrita del candidato.

- Disponible para la evaluación de 4 lenguas diferentes, desarrolladas por instituciones expertas en la evaluación de su propia lengua:

- Inglés (University of Cambridge).

- Francés (Alliance Française).

- Alemán (Goethe Institut).

- Español (Universidad de Salamanca).

- Prueba indicada para candidatos de todos los niveles de dominio lingüístico. No se evalúa si el candidato alcanza o no un determinado nivel, no hay aprobado o suspenso. Se trata de situar al candidato en su correspondiente nivel dentro de una escala de niveles de dominio lingüístico. La escala establecida por el Marco Europeo de Referencia para el aprendizaje y la evaluación de Lenguas del Consejo de Europa¹⁵.

- La prueba Online de BULATS incluye una gran variedad de ejercicios, tanto desde el punto de vista de las estrategias, y las situaciones auténticas de comunicación que reflejan, como desde un punto de vista de las técnicas de evaluación. Existen ejercicios tanto de respuestas cerradas como de respuestas abiertas: tareas de relacionar, de seleccionar información, de completar, de comprensión general y de detalle, etc.

- Los resultados de la prueba están disponibles de forma inmediata. El responsable o administrador del test tiene la posibilidad de decidir si los candidatos pueden ver sus resultados en pantalla al finalizar el test y pueden incluso imprimir esos resultados.

- El Informe Bulats, la acreditación en "papel oficial" de los resultados de la prueba estará disponible en el centro de examen en el plazo máximo de una semana.

- En el Informe Bulats los resultados vienen apoyados por una descripción de las habilidades lingüísticas del candidato, lo que facilita la interpretación en términos prácticos del significado de un determinado nivel, es decir lo que el candidato puede hacer mediante el uso del idioma en un contexto profesional¹⁶.

¹⁴ Aún no disponibles en español.

¹⁵ Vid. Anexo 1, Tabla 1 con los niveles, puntuación y descripción.

¹⁶ Vid. Anexo 2, el modelo.

Realización de la Prueba on line:

El centro de examen puede elegir la fecha y el horario libremente sin ninguna limitación. A diferencia del DELE que se convoca tres veces al año, el BULATS se puede convocar tantas veces al día, mes o año como desee el centro de examen.

En el momento de hacer la prueba en el ordenador, al candidato el centro de examen le proporcionará un código de examen que el candidato debe introducir cuando el programa se lo solicite para acceder al test.

2.2 Reconocimiento del test BULATS

El Informe de Resultados de BULATS permite a la persona que lo obtiene demostrar su nivel de dominio lingüístico en el ámbito profesional. El sistema BULATS es utilizado en muchas instituciones educativas y en empresas líderes a nivel mundial para evaluar el grado de conocimiento de lenguas de sus empleados o estudiantes. Es un elemento fundamental en la toma de decisiones relacionadas con la formación, la contratación, la promoción o la movilidad de su personal o de sus alumnos. BULATS es una herramienta muy útil para la clasificación y distribución en grupos por niveles lingüísticos (benchmarking language standards) y para evaluar la efectividad de los programas de formación lingüística de una institución o empresa.

En www.bulats.org/docs/recog_bulats.pdf se adjunta un listado de empresas y organizaciones mundiales que utilizan BULATS.

3. La percepción del BULATS por los aprendientes taiwaneses de español

Para conocer la percepción que tienen los aprendientes taiwaneses de ELE del BULATS hemos realizado una investigación cuantitativa-cualitativa.

Además, según la clasificación realizada por Brown (1988), nuestra investigación puede ser definida como una investigación primaria, ya que los datos proceden de una fuente primaria de información; como una investigación transversal o estudio de corte transversal, ya que la muestra procederá de cuestionarios realizados en un momento concreto. También se puede caracterizar como una investigación descriptiva y, por tanto, no experimental, porque no se produce una manipulación de la variable independiente para comprobar los efectos de dicha intervención sobre la variable dependiente (Bernardo y Calderero: 2000). Además, puede ser catalogada como investigación básica o fundamental, pues no ha sido diseñada para que sus resultados sean aplicados de manera inmediata (Griffin, 2005: 60). (Pérez, 2011, p. 7).

A continuación se expondrán los resultados y la conclusión de la investigación en el cuerpo de este artículo; por cuestiones de espacio, se ha decidido eliminar las gráficas.

3.1 Resultado

Según las respuestas de las encuestas rellenas por los encuestados en la Universidad de Idiomas Wenzao las conclusiones serían las siguientes:

3.1.1 Presentación de los datos personales de los encuestados:

De las 86 chicas y 13 chicos encuestados, 51 de ellos han estudiado entre 3 y 4 años español, otros 37 han estudiado entre 1 y 2 años, 7 entre 7 y 8 años.

Respecto a la destreza a la que dedican más tiempo en practicar han respondido que a la de escritura un 40%, a la de lectura un 30% a la de audición un 23% y a la conversación un 6%.

Creemos que a la hora de responder se ha tenido en cuenta el tiempo que emplean en realizar las tareas escolares ya que la mayoría de esos alumnos tenían clase de redacción y como tarea tenían que escribir un texto semanal. También entre sus asignaturas cuentan con la de lectura y audición. Aunque es verdad que tienen clase de conversación si el profesor manda deberes son para preparar la exposición y la tarea en casa consiste en escribir no en hablar, de ahí que la destreza de conversación sea a la que menos tiempo dediquen. El Departamento de Español de la Universidad de Idiomas Wenzao facilita que los alumnos puedan practicar una hora con un tutor particular pero esta opción es voluntaria y ya se conoce la pasividad de los estudiantes a la hora de dedicar parte de su tiempo libre a estudiar voluntariamente.

En la Universidad de Idiomas Wenzao, los alumnos del *College* (五專) y los de cuatro años de universidad (四技) deben tener el nivel B1 en un examen de ELE para poder graduarse; los alumnos de 7 años de español, es decir, los de *College* más último ciclo de carrera (3° y 4° de carrera) (二技) deben obtener el nivel B2 para poder graduarse. Actualmente, el Departamento de Español de la Universidad de Idiomas Wenzao les permite presentar un diploma de uno de estos tres exámenes: DELE, FLPT (Foreign Language Proficiency Test) o BULATS, la incorporación de este último examen se ha realizado durante el año que se llevó a cabo la investigación mencionada; en abril de 2012, el Departamento de Español de la Universidad de Idiomas Wenzao firmó un contrato con Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca (los responsables de dicha prueba) para poder realizar el examen en sus instalaciones. El mencionado

Departamento en una de sus reuniones de profesores decidió realizar dos convocatorias cada mes, en sábados alternativos. No hay convocatoria en los meses de vacaciones; en mayo y en noviembre, como el Departamento de Español de la Universidad de Idiomas Wenzao también es Centro examinador del DELE solo hay una convocatoria de BULATS.

La encuesta fue rellena por los candidatos después de cada una de las convocatorias habidas desde mayo hasta noviembre de 2012. Se cree conveniente señalar que estas convocatorias coinciden con las primeras convocatorias que se hacen de la versión en español de BULATS, ya que hasta el momento no se realiza esta versión en ningún otro Centro de Taiwán; por ello no es de extrañar que la mayoría de los candidatos sean de la Universidad de Idiomas Wenzao y lleven entre tres y cuatro años aprendiendo español.

Tampoco debe extrañar que un 48% de los candidatos se haya presentado al DELE y realice también el BULATS, ya que como se acaba de decir es un requisito obligatorio para graduarse tener un diploma de nivel de ELE y dado que el DELE solo se realiza en la Universidad de Idiomas Wenzao en sus convocatorias de mayo y noviembre, los alumnos que han suspendido y no pueden esperar a la siguiente convocatoria deben realizar el BULATS que cuenta con un mayor número de convocatorias.

El Departamento de Español de la Universidad de Idiomas Wenzao cuenta con convenios de intercambio con universidades españolas e hispanoamericanas, además de disfrutar de un convenio firmado entre los gobiernos de Panamá y Taiwán por el cual cada cierto tiempo un alumno de dicho Departamento puede ir a estudiar un año a Panamá. La respuesta a la duración de la estancia de los estudiantes en países de habla hispana coincide con la duración de los acuerdos firmados con las universidades, ya que con la mayoría de las universidades la duración de la estancia es para seis meses, solo los alumnos que van a Panamá o Navarra pueden disfrutar de una estancia más larga ya que con las universidades de esos lugares el acuerdo es para un año. También hay que tener presente que el Departamento de Español organiza un viaje de estudios durante los dos meses de verano (julio y agosto) para ir a estudiar a España. De ahí que 72 de los encuestados hayan vivido o estudiado en un país de habla hispana, que el 60% de ellos hayan estado dos meses, que el 30% de ellos hayan estado seis meses y el 10% de ellos un año.

3.1.2 Análisis de cada una de las pruebas on-line del BULATS:

3.1.2.1 Comprensión Lectora y Conocimiento de la Lengua.

Cincuenta de los noventa y nueve encuestados piensan que esta

prueba presenta una dificultad normal; para cuarenta y cuatro de ellos es difícil y los cinco restantes piensan que es muy difícil, por lo que podríamos considerar que la opinión se divide en dos partes los que consideran esta prueba como normal y los que la ven como difícil.

El empate se aprecia a la hora de analizar la dificultad de los temas que aparecen en esta prueba; ya que 46 de los encuestados piensan que sus temas son difíciles y otros 46 los consideran de dificultad normal.

Donde si parecen estar de acuerdo es en que el número de preguntas que aparece en cada texto es suficiente, ya que es la opción elegida por 90 de los 99 encuestados.

Cuando deben responder qué parte de la prueba de Comprensión Lectora y Conocimiento de la Lengua les resulta más difícil, su ordenación de más difícil a menos difícil es: "completar huecos sin opciones", "completar huecos con opciones" y preguntas de "elección múltiple". Seguramente la respuesta se ve condicionada por el desconocimiento de cómo enfrentarse a este tipo de prueba, porque es la primera vez que los aprendientes taiwaneses la encuentran en un examen, y a eso hay que sumar la dificultad intrínseca que entraña en sí el tener que dominar: la comprensión, el vocabulario y los conocimientos de la lengua para poder responder correctamente, de ahí que un 81% piense que el "rellenar los huecos sin opciones" es la parte más difícil.

En relación con lo que acabamos de decir: como los huecos forman parte de un texto, para poder rellenarlos hace falta entender lo que dice el texto, de ahí que por una parte 47 de los encuestados piensen que la dificultad se encuentra en la "comprensión del texto", y por otra parte, dado que se habla de textos y de comprensión, no podemos olvidar el vocabulario, así que no nos debe extrañar que otros 45 encuestados consideren que en el "desconocimiento del vocabulario" se encuentra la dificultad a la hora de rellenar los huecos. Los responsables de la realización del BULATS pueden estar tranquilos ya que solo un 7% de los encuestados cree que el problema está en "la forma de preguntar". Además, para confirmar la buena realización de este examen, casi la totalidad de los encuestados (94) considera que esta prueba refleja su nivel de Comprensión Lectora y Conocimiento de la Lengua

La encuesta lamentablemente confirma una tendencia que viene siendo habitual entre los jóvenes de todo el mundo: que no suelen tener el buen hábito de la lectura; por ello 72 de los encuestados contesta que no leen español fuera de la clase, y solo 27 de los encuestados han respondido afirmativamente a la pregunta.

De los 27 que sí leen fuera de clase, la mayoría lee páginas Web (9) y cinco de ellos afirma leer novelas. El número de los que leen

prensa u otro tipo de escritos es muy inferior.

Respecto al tiempo que dedican a la lectura, según la encuesta, de esos 27 que leen: 13 dedican entre dos o tres horas a la semana y solo dos de ellos han afirmado destinar a la lectura entre 8 y 9 horas semanales, lo que demuestra que estas dos personas si tienen el buen hábito de leer, pero también que son una minoría.

3.1.2.2 Prueba de Comprensión auditiva:

A 62 de los encuestados los temas que aparecen en esta prueba les parecen también "normales". Para 91 de los encuestados el número de las grabaciones es suficiente. A 69 les parece que la extensión de las audiciones también es "normal". Igualmente, la mayoría (79%) piensa que el número de preguntas es "normal".

El BULATS presenta una particularidad en su prueba de Comprensión Auditiva respecto a los otros dos exámenes que se realizan en Taiwán para conocer el nivel de los candidatos de ELE (DELE, FLPT [Foreign Language Proficiency Test]): el candidato puede elegir cuándo oír por primera y por segunda vez la grabación. Esta posibilidad a 95 de los encuestados les parece que les ayuda a la hora de poder responder correctamente a los ítems.

A diferencia de la prueba de Comprensión Lectora y Conocimiento de la Lengua, aquí a la mayoría, es decir a 60 de los encuestados, les parece que la prueba es "normal", mientras que a 30 les parece "difícil".

La verdad es que a la hora de ver los resultados nos ha sorprendido que los candidatos presentaran una nota más alta en la parte de Comprensión Auditiva que en la de Comprensión Lectora y Conocimiento de la Lengua, o que las notas fueran muy similares; ya que lo observado en DELE (examen al que se presentaban antes de la aparición del BUATS el 95% de los aprendientes de la Universidad de Idiomas Wenzao) es justo lo contrario. Sin duda ayuda al candidato el poder administrar ellos el tiempo para escuchar las grabaciones, puesto que en ambos exámenes la grabación solo se puede escuchar dos veces.

A la hora de analizar qué tipo de preguntas de la prueba de Comprensión Auditiva les resulta más difícil, el resultado es el esperado: las preguntas que les parecen más difíciles son las de elección múltiple (75%).

Al tratarse de una prueba de audición sería de esperar que la mayoría considerara que la dificultad se encontraba en la velocidad con la que hablan en las grabaciones, pero, según la encuesta: la mayoría (51%) piensa que la dificultad está en la comprensión de lo que escuchan, y tan solo un 28% contesta que la dificultad está en la velocidad de la grabación.

Creemos conveniente señalar que un 17% de los encuestados cree que la dificultad se encuentra en el desconocimiento del vocabulario, porque este está estrechamente relacionado con la comprensión del texto ya sea auditivo o escrito. Si sumamos ambas partes tendríamos que el 68% de los encuestados creen que la dificultad a la hora de responder en la parte de Comprensión auditiva se encuentra en la comprensión o desconocimiento del vocabulario que aparece en la audición. Quizá influya el hecho de que en el Departamento de Español de la Universidad de Idiomas Wenzao en las clases los profesores hablan a una velocidad normal y las grabaciones de las clases de audición también se ofrecen a velocidad normal y no ralentizada, y están, por lo tanto, acostumbrados.

Al igual que ocurría con la prueba de Comprensión Lectora y Conocimiento de la Lengua, la mayoría (90%) piensa que esta prueba refleja su nivel de audición y solo un 6% que no lo refleja.

A diferencia de lo que ocurría en la prueba de lectura, aquí son más los encuestados (45) que suelen escuchar español fuera de la clase; lo que tampoco es de extrañar ya que son jóvenes y les encanta la música, y precisamente de esos 45, 26 han respondido que suelen escuchar música en español, 8 que ven películas, y puede sorprender que 6 de ellos digan que escuchan noticias. Sería interesante saber si eligen esta opción voluntariamente o si su elección se debe a los deberes que mande el profesor de la asignatura de periodismo. No obstante tampoco es que escuchen mucho tiempo español ya que al preguntarles por las horas a la semana que dedican a escuchar algo en español han respondido 9 que emplean de cero a una hora, 8 que emplean de una a dos horas y 6 que de dos a tres horas semanales.

4 Conclusión

Podríamos decir, que el BULATS está bien realizado, es decir, que la elección de temas, de preguntas, está bien, al menos eso piensa la mayoría de los encuestados. También para la gran mayoría -hablamos del 94% y 90% respectivamente- las dos pruebas on-line de BULATS, que son las que analizamos en esta investigación, sirven para reflejar el nivel de conocimientos que poseen en estas destrezas (Comprensión Lectora y Conocimiento de la Lengua y Comprensión Auditiva).

Tras analizar las pruebas on-line de BULATS se ha podido comprobar que presentan dos diferencias con respecto a los otros exámenes de nivel que se realizan en Taiwán (DELE, FLPT): en la parte de Comprensión Lectora y Conocimiento de la Lengua aparece un tipo de preguntas: "rellenar huecos sin opciones" que resulta novedoso para los candidatos, y en la parte de Comprensión Auditiva: el candidato no tiene que escuchar la grabación dos veces seguidas,

sino que él puede espaciarlas según considere oportuno.

Estas dos novedades han afectado a sus resultados y a la consideración de la dificultad de las pruebas. La tendencia general era considerar la prueba de Comprensión Auditiva como la más difícil, y eso se veía reflejado en su calificación en los exámenes de DELE y FLPT. Mientras que en el BULATS se ha podido apreciar en los resultados y en la encuesta que les resulta más difícil la prueba de Comprensión Lectora y Conocimiento de la Lengua que la de Comprensión Auditiva, ya que según los encuestados poder elegir ellos cuando escuchan la segunda vez la grabación les ayuda, mientras que a la mayoría (81 de ellos) les parece que la parte de rellenar huecos sin opciones es la más difícil.

Como profesora de ELE y doctora en lingüística considero que la prueba de rellenar huecos sin opciones es la que mejor puede reflejar el nivel de un candidato a la hora hablar de Comprensión Lectora y Conocimiento de la Lengua, ya que con ella el candidato debe reflejar los conocimientos de vocabulario que tiene, ya que no hay opciones; además de sus conocimientos de lengua para saber qué categoría gramatical debe elegir, también debe tener en cuenta sus conocimientos sobre concordancia y las reglas gramaticales, y por su puesto debe comprender de qué trata el texto para poder completarlo, por ello aunque reconozco que este tipo de prueba es el más difícil, para mí también es el más completo.

Antes de acabar, una breve mención sobre la dificultad del DELE y del BULATS. Aunque se ha preguntado a los 48 candidatos que han hecho los dos exámenes: "¿Cuál era más fácil?", y 23 de ellos han contestado que el BULATS era más fácil, y 22 que el DELE, y 3 no han contestado. Consideramos que la respuesta no debe ser tenida en cuenta dado que la pregunta no fue bien formulada, ya que el número de pruebas a que se enfrentan los candidatos en ambos exámenes son diferentes: en el BULATS solo hacen dos pruebas (aunque en realidad son tres ya que Comprensión Lectora y Conocimiento de la Lengua aparecen juntas), mientras que en el DELE hacen cinco pruebas, y no sabemos si a la hora de responder han tenido en cuenta todas las pruebas o solo las comunes.

Para acabar, espero que este primer análisis de la versión on-line del BULATS nos sirva para conocer más este examen y las necesidades de los candidatos, para a continuación pasar a elaborar material y clases donde los candidatos puedan aprender a preparar el examen antes de presentarse. Algo que todos sin excepción, es decir los 99 candidatos, nos han requerido.

BIBLIOGRAFÍA

- Bernardo Carrasco, J. y Calderero Hernández, J. F. (2000): *Aprendo a Investigar en Educación*. Madrid: Rialp.
- Blas Arroyo, J.L. (2005): *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en el contexto social*. Madrid: Cátedra.
- Bordón, T. (2000): *La evaluación de la comprensión auditiva en aprendices de ELE*. Carabela, nº 49, pp. 77-101, Madrid: SGEL.
- Bordón, T. (2006): *La evaluación de la lengua en el marco de E/L2: Bases y procedimientos*. Madrid: Arco Libros-Muralla.
- Brown, J. D. (1988): *Understanding Research in Second Language Learning*. Cambridge: C.V.P.
- Cárdenas Martínez, A. (2007): "La fiabilidad de la prueba de comprensión auditiva en los DELE: de la "historia oficial" a la realidad". XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como lengua extranjera (ASELE): Logroño 27- 30 de septiembre de 2006, Enrique Balmaseda Maestu (coord.), Vol. 1. 393-406.
- Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCER)*. Madrid: Anaya.
- Eguiluz, J. y Eguiluz, A. (2004): "La evaluación de la comprensión lectora". En Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (dir.): *Vademécum para la formación de profesores Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL. 1025-1041.
- Eguiluz, J. y Eguiluz, A. (2004): "La evaluación de la expresión escrita". En Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (dir.): *Vademécum para la formación de profesores Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL. 1005-1024.
- Eguiluz Pacheco, J. (2008): "Evaluación de la competencia: creación y construcción de un modelo de prueba". XVIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como lengua Extranjera (ASELE): Alicante, (s. p.).
- Griffin, K. (2005): *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Arco/Libros.
- Información bulats: Clara De Vega Santos, Cursos Internacionales Universidad de Salamanca Agente BULATS ES 490.
- Instituto Cervantes (2007): *Plan Curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes-Biblioteca Nueva.

- Kramsch, C. (1993): *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Larsen-Freeman, D. (1994): "El conocimiento científico", en D. Larsen-Freeman y M. H. Long (eds.), *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*. Madrid: Gredos, 15-21.
- López Morales, H. (1983): *Estratificación social del español de Puerto Rico*. México: UNAM.
- Nunan, D. (1992): *Research Methods in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Parrondo, J. R. (2004): "Modelos, tipos y escalas de evaluación". En Sanchez Lobato, j. y Santos Gargallo, I. (dir.): *Vademécum para la formación de profesores Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL. 967- 981.
- Pastor Villalba, C. (2009): *La evaluación de la comprensión oral en el aula de ELE*.
Marco ELE. Revista de didáctica ELE, núm. 9.
- Patten, M. (2007): *Understanding Research Methods. An overview of the Essentials* (6 ed.). California: Pyrczak Publishing.
- Pérez Ruiz, J. (2011): "Actitudes sociolingüísticas de la globalización en estudiantes taiwaneses de lenguas extranjeras. Resultados preliminares". Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures, 17, 56-79.
- Prieto, J.M. et al. (2004): *La elaboración de una prueba de nivel: la reforma de los DELE*. Carabela, 55, 85-140.
- Suarez-Orozco, M. M. (2007): *Learning in the global era: International perspectives on globalization and education*. LA, California: University of California Press.
- Sun, A. (2004): "Importancia de la evaluación en la enseñanza del español: El DELE y sus resultados". VII congreso de didáctica del español en la República de China. Departamento de Español de la Un. De Tamkang, 22 de mayo de 2004, 13-36.
- Sun, A. (2003): "La Evaluación Educativa: Aplicación de la evaluación de Diploma de Español como Lengua Extranjera en el Colegio Universitario de Idiomas Extranjeros" (Tesis doctoral).
- Valdivieso, H. (1981): "Valoración subjetiva de usos lingüísticos", en Actas del VI Congreso de ALFAL, Phoenix, Arizona (EE.UU).
- Welman, C.: Kruger, F. & Mitchell, B. (2005): *Research methodology*. Oxford: Oxford University Press.

Anexo 1
Tabla 1.

NIVEL CONSEJO DE EUROPA	PUNTUACIÓN BULATS	DESCRIPCIÓN
C2	90-100	<p>Dominio completo y operativo del idioma para intervenir con confianza en todas las situaciones y asuntos profesionales; puede, por ejemplo, participar en un debate aportando y razonando opiniones de forma convincente.</p> <p>Buen dominio del idioma para participar de forma activa en una cierta variedad de situaciones profesionales; puede, por ejemplo, participar de forma efectiva en debates y reuniones de trabajo.</p> <p>Manejo efectivo del idioma en situaciones familiares de trabajo; por ejemplo, puede participar en una reunión sobre asuntos prácticos, aunque tenga dificultades para seguir un debate complejo.</p>
C1	75-89	<p>Manejo efectivo pero limitado del idioma en situaciones profesionales conocidas y previsibles; puede, por ejemplo, participar en reuniones rutinarias sobre asuntos ya conocidos, si se trata de un intercambio de información simple y objetiva.</p>
B2	60-74	<p>Manejo muy limitado del idioma en ciertas situaciones concretas del mundo del trabajo; puede, por ejemplo, comprender y transmitir mensajes simples.</p>
B1	40-59	<p>Manejo muy limitado del idioma. Los candidatos de este nivel conocen algunas expresiones concretas y aisladas, pero no se pueden comunicar en el idioma.</p>
A2	20-39	
A1	0-19	

Anexo 2

Modelo del Informe Bulats, la acreditación en "papel oficial" de los resultados de la prueba:

Información del candidato
應試者資料

Nivel del MCER
歐洲統一語言能力等級

Puntuación global y por secciones
項目成績和整體成績

Código del candidato
准考證號碼

Niveles del MCER y ALTE
歐洲統一語言能力和歐洲語言測驗者協會等級。

Descripciones de capacidad para cada nivel
各等級的能力說明。

Explicación de las puntuaciones
分數說明